

14. INT - SALA CORSO TEATRALE - GIORNO

Antonio frequenta un corso di recitazione. Ha appena finito un'improvvisazione sul personaggio di Eddie, il protagonista di Pazzo d'Amore, e non sembra soddisfatto del risultato. L'insegnante è straniera, autorevole e non manca di personalità. Lui pende dalle sue labbra. E' il momento del feedback temutissimo da tutti gli allievi. L'insegnante parla in inglese, ad aiutarla c'è un traduttore, che non traduce alla lettera.

INSEGNANTE

I think you didn't take enough risk.
You left out the most important thing.

TRADUTTORE

Dice che non hai rischiato abbastanza!

ANTONIO

...Io ci ho provato, ma...

INSEGNANTE

Tell me, what's the worst side of your character,
the thing you really hate about him?

TRADUTTORE

Dice: qual è la cosa che più ti ripugna di questo personaggio?

Antonio la guarda, sa come vanno le cose una volta che uno è messo in mezzo.

ANTONIO

Veramente io ho l'ho preso da un altro verso...

L'insegnante non si sposta di un millimetro.

INSEGNANTE

Answer my question.

TRADUTTORE

Dice di rispondere!

Antonio farfuglia, si aggrappa:

ANTONIO

Non so, la sua fedeltà a May.

INSEGNANTE

You see, you're avoiding the problem.

TRADUTTORE

Dice che stai evitando il problema!

ANTONIO

Penso che la gelosia sia il suo problema.

INSEGNANTE

That's the surface of the problem. Antonio!
Theater is not a place for hiding!

TRADUTTORE

Dice che ti stai nascondendo, che quella è la
superficie del problema!

Antonio sente gli occhi dei suoi compagni penetrarlo come aghi.

ANTONIO

Non voglio nascondermi, però...

INSEGNANTE

Go for the truth, then.

TRADUTTORE

La verità!

ANTONIO

...la verità...

INSEGNANTE

What makes a dog, a dog?

TRADUTTORE

Dice: che cosa fa di un cane, un cane?

Antonio la guarda, confuso, implorando clemenza.

INSEGNANTE

Go on! Try!

ANTONIO

Cane... come attore?!

INSEGNANTE
No, dog! Dog! Four paths!

TRADUTTORE
No, il cane vero, quattro zampe!

ANTONIO
Cosa?

INSEGNANTE
Try to feel as a dog. Stay on four paths!

TRADUTTORE
Dice di fare il cane, di metterti a quattro zampe!

Antonio si china e prova ad assumere la postura del cane.

INSEGNANTE
Now, feel that your radar is your nose and smell the air around.

TRADUTTORE
Dice di annusare l'aria. Che il naso è il tuo radar.

Antonio alza la testa e muove il naso in cerca di odori.

INSEGNANTE
What are you looking for?

TRADUTTORE
Che cosa cerchi?

Antonio si muove sulla scena come un cane, risponde con un grugnito:

ANTONIO
Da mangiare.

INSEGNANTE
No, you beast! What are you looking for?

TRADUTTORE
Dice di no. Che cerchi?

Antonio fa un altro grugnito.

ANTONIO
Un albero per pisciare!

INSEGNANTE
No, you beast! What are you looking for?

TRADUTTORE
No.

Antonio si ferma, stremato dallo sforzo. Fa un paio di ululati di disperazione.

INSEGNANTE
Don't bark! Smell, search! Search!

TRADUTTORE
Dice di non abbaiare: annusa! Cerca!

Antonio fa un mezzo grugnito.

ANTONIO
Che cazzoo...

INSEGNANTE
Your master, that's who you're looking for!
You are looking for your master, because without a master you are lost.
You are dependant from him, that's why you are a dog!

TRADUTTORE
Dice che cerchi il tuo padrone. Che dipendi da lui,
per questo sei un cane!

Antonio è prostrato, resta fermo sulle ginocchia, come se una lama lo avesse trafitto.